

2023台灣燈會在台北客語作品簡介及情境對話

文稿／張淑玲老師

語音／張淑玲老師

專案執行／吳昭憲

一、客家作品區作品簡介：

- (一)〈門紅〉：鋸仔細妹用利玉芳个詩文〈門紅〉个想法，用客家剪紙剪出蝶仔、鹿仔、壽桃，再過摺獅仔圍在福、祿、壽裡肚。在疫情期間，佢看著生份个人互相个合作，還過對少子化个未來，在新年時用團結合作摺多子多孫，重新解釋五福圖。

華語翻譯：

〈門紅〉：鋸子女孩以利玉芳詩作〈門紅〉為概念，以客家剪紙剪出蝴蝶、鹿、壽桃，再將獅子藏在福、祿、壽裡面。在疫情期間，她看到人們相互合作，以及少子化的未來，在新年以團結合作與多子多孫，重新詮釋五福圖。

- (二)〈烏暗个清香〉：這作品用張芳慈〈夜合花開个臨暗〉來想(像)，剪出夜合星空樹。夜深自家開花的夜合，在無月光照等个暗晡頭，用清香代換星光，指引同時分暫時迷失方向个人希望。

華語翻譯：

〈烏暗个清香〉：本作品以張芳慈〈夜合花開个臨暗〉為構想，剪出夜合星空樹。深夜獨自開花的夜合，在沒有月光映照的夜晚，以清香代替星光，指引並給予暫時迷失方向的人們希望。

- (三)〈烏暗个清香〉：同上。

- (四)〈綠籬上个光〉：這作品用利玉芳个〈燈籠花〉个想像，燈籠花係轉屋時先影著个景色。藝術家用客家纏花配等無限光鏡做成循環花鏡，無限扶桑花鏡就像係家鄉門前个燈籠花，一盞盞轉屋个平安燈，隨時照光出外遊子轉屋个路。

華語翻譯：

〈綠籬上个光〉：本作品以利玉芳的〈燈籠花〉作為發想，燈籠花是回家時先映入眼簾的景色。藝術家使用客家纏花搭配無限光鏡製作成循環花鏡，無限扶桑花鏡猶如家鄉門前的燈籠花，一盞盞回家平安燈，隨時照亮著出外遊子歸人回家的路。

(五) 〈都市裡肚个印花布〉：

藝術家借等客家詩歌詞文化底蘊來个故事，還摻這兜帶有文化意義摻生活體驗个花紋，轉化做印花布項帶有伶俐氣質个都會風格，在觀眾踏入這埕「都市裡肚个印花布」个時，也做得共下想像摻編織出新个客家美學體驗。

華語翻譯：

〈都市裡的印花布〉：藝術家借鑑客家詩歌詞文化底蘊而生的故事，並將這些帶有文化意義與生活體驗的花紋，轉化成印花布上帶有伶俐氣質的都會風格，當觀眾踏入這塊「都市裡的印花布」時，也能一起想像與編織出新的客家美學體驗。

(六) 〈共響个月光〉：張芳慈〈月華〉詩文裡肚夜合就像係細妹人，係人个阿姆、舖娘摻子兒，壓逼个思念跔等月光高升漸漸現出。這作品四個夜合花造型个話筒有該互相牽連个線，觀眾做得透過對話來恁想思念，摻思念寄託到共個／隻月光。

華語翻譯：

〈共響的月光〉：張芳慈〈月華〉詩中的夜合就像是女性，是人母、人妻與人子，壓抑的思念隨著月亮升起而漸漸湧現。本作品四個夜合花造型的話筒有著彼此相連的線，觀眾可以透過對話模擬思念，寄託於同一個月亮。

(七) 〈水係銀河 土地係光〉：這作品用客語專輯「漂移-ㄟ恩兜／俚个世代 ㄟ恩俚个漂移」个想法，轉化做流動个隔界摻家屋个形象，象徵客家人來到城市生活過後，像水共樣保持彈性摻溫柔，也同時有自家个本質摻個性，摻其他人共下交織出無共

樣个光。

華語翻譯：

〈水是銀河 土地是光〉：本作品以客語專輯「漂移-我們的世代 我們的漂移」為概念，轉化成流動的邊界與家屋的形象，象徵客家人進入到城市生活後，像水一樣保持彈性與柔軟，亦同時有自我的本質與個性，與他人一起交織出不同的光。

- (八) 〈一首安到徙動摺定著个客家歌仔〉：歌曲〈就來跳舞〉，講著茉莉二手書店創辦人戴麗珍對屏東嫁來台北，有客家人堅韌个個性，還展現出厥伶俐个性格。這作品用這想法，轉化綿延个路，講等屬於城市（裡）肚客家女性个古。

華語翻譯：

〈一首名為移動與定著的客家歌曲〉：歌曲〈就來跳舞〉，講述了茉莉二手書店創辦人戴麗珍自屏東嫁來台北，有著客家堅忍的個性，更展現出其伶俐性格。本作品以此曲作為概念，轉化為綿延的路徑，述說屬於城市中客家女性的故事。

- (九) 〈島頂个女人樹〉：周明誼用杜潘芳格个〈相思樹〉做聯想，思考寫作中个詩人係孕育著無限生命个女人樹，細心細意个開等細細个黃色花蕊，仁展現堅強个生命；詩人腳脣个大菁花摺藍染布，象徵咧根个歸依所在係原鄉，抑係自家个認同。

華語翻譯：

〈島上的女人樹〉：周明誼以杜潘芳格的〈相思樹〉發想，思考寫作中的詩人是孕育著無窮生命的女人樹，低調地開著小小黃色花蕾，種子展現堅韌的生機；詩人腳邊的大菁花與藍染布，象徵了根的歸屬之地是原鄉，亦是自我的認同。

- (十) 〈湖面个星仔〉：湖水面頂个星仔花係對島頂女人樹腳脣藍染布頂流下來个盤花，過再用傳統花燈做該浮在湖面頂个星仔花。這作品係用杜潘芳格个詩文〈背頂个星仔〉來恁想，解釋

無共樣時代女性个生活背景，摺女人樹互相回應。

華語翻譯：

〈湖面的星星〉：湖水上的星花是從島上女人樹腳邊藍染布上流洩下來的盤花，再以傳統花燈製作飄浮於湖面上的星花。本作品是以杜潘芳格詩作〈背面的星星〉為概想，詮釋不同時代女性生活背景，與女人樹相為呼應。

(十一)〈細路項〉：這作品為著摺河堤國小、社子國小、健康國小个學生仔共下創作，用客家詩歌輒常出現个植物摺花草个意象，配合生態池輒常看著个生物做成夜光燈，在細路項呈現詩意个暗晡頭。

華語翻譯：

〈小徑上〉：本作品為與河堤國小、社子國小、健康國小的學生共創作品，以客家詩歌常出現的植物花卉意象，搭配生態池常見生物製作成夜光燈組，在小徑上呈現詩意的夜間。

二、一般問候、燈會諮詢及新年祝福等情境對話：

(一)相借問：

來賓：您好，請問今晡日做得參觀無？

員(志)工：恁早！非常歡迎您來到「2023台灣燈會在台北」源展區，今晡日係開展日，請問您愛去哪？

來賓：佢想愛去客家作品區／多元舞台。

員(志)工：無問題，您做得滿哪行奈，愛細義哦！

來賓：好，恁仔細／承蒙您！

華語翻譯：

來賓：您好，請問今天可以參觀嗎？

員(志)工：早安！非常歡迎您來到「2023台灣燈會在台北」源展區，今天是開展日，請問您要去哪？

來賓：我想去客家作品區／多元舞台。

員（志）工：沒問題，您可以到處逛逛，要小心哦！

來賓：好，謝謝您！

(二) 自我紹介：

員（志）工：恁早！歡迎參觀！請問您係第一擺來無？

來賓：係呀！佢係第一擺來源展區！

員（志）工：佢係源展區个工作人員／志工〇〇〇，請問您上姓大名？

來賓：佢安到〇〇〇，佢係苗栗个客家人。

員（志）工：當歡喜認／熟識您，您食飽否？

來賓：佢食飽咧。

員（志）工：當好，承蒙光臨，祝福你旅程歡喜！

來賓：恁仔細／承蒙您！有閒來寮喔。

華語翻譯：

員（志）工：早安！歡迎參觀！請問您是第一次來嗎？

來賓：是呀！我是第一次來源展區！

員（志）工：我係源展區的工作人員／志工〇〇〇，請問您貴姓大名？

來賓：我叫做〇〇〇，我是苗栗的客家人。

員（志）工：很高興認識您，您吃飽沒？

來賓：我吃飽了。

員（志）工：很好，謝謝光臨，祝福你旅程愉快！

來賓：謝謝您！有空來玩喔。

(三) 公務篇：

員（志）工：你好！請問有麼个愛搵手个無？

來賓：佢想愛借輪椅／嬰兒（仔）車，請問愛仰般申請？大概（仔）愛幾多錢？

員（志）工：這擺大會提供輪椅／嬰兒（仔）車毋使錢租借，

請到服務台押金登記借用。

來賓：恁仔細／承蒙您！

員（志）工：感謝您个光臨，希望您今晡日事事順序！

華語翻譯：

員（志）工：你好！請問有什麼需要幫忙的嗎？

來賓：我想要借輪椅／嬰兒車，請問要怎樣申請？大概要多少錢？

員（志）工：這次大會提供輪椅／嬰兒車免費租借，請到服務台押金登記借用。

來賓：謝謝您！

員（志）工：感謝您的光臨，希望您今天事事順利！

（四）指引篇：

來賓：你好！偌做得來這位問路無？

員（志）工：當歡喜為您服務，請問您愛去哪位？

來賓：

1. 請問餐廳愛仰般行？
2. 請問哪位有便所？
3. 請問飼乳室在哪位？
4. 請問這附近仔个公車站／捷運站在哪位？
5. 請問客家作品區／多元舞台在哪位？
6. 請問〈門紅〉／〈烏暗个清香〉在哪位？
7. 請問小燈籠要去哪位領呢？

員（志）工：

1. 請在這位幹右／正手片。
2. 請在該位幹左手片。
3. 請向該片直直行。

來賓：恁仔細／承蒙您喔！

員（志）工：感謝您个光臨，希望您今晡日事事順序！

華語翻譯：

來賓：你好！我可以來這邊問路嗎？

員（志）工：很高興為您服務，請問您要去哪裡？

來賓：

1. 請問餐廳要怎麼走？
2. 請問哪裡有廁所？
3. 請問哺乳室在哪裡？
4. 請問這附近的公車站／捷運站在哪裡？
5. 請問客家作品區／多元舞台在哪裡？
6. 請問〈門紅〉／〈烏暗个清香〉在哪裡？
7. 請問小提燈要去哪裡領呢？

員（志）工：

1. 請在這邊右轉。
2. 請在那邊左轉。
3. 請向那邊直走。

來賓：謝謝您！

員（志）工：感謝您的光臨，希望您今天事事順利！

（五）諮詢篇：

員（志）工：您好！請問有麼个愛僱服務个無？

來賓：

1. 請問這附近（仔）還有哪兜觀光景點呢？請同僱紹介。
2. 請問導覽時間愛幾久仔／呢？
3. 做得請你同／摺僱兜翕一張相無？
4. 僱試著人毋爽快，請問附近仔有醫院抑係診所無？
5. 僱摺親戚朋友行散咧，（該）愛仰結煞呢？
6. 僱个東西打毋見／毋見忒咧，愛仰結煞呢？

7. 俚檢到東西要送去哪位（呢）？

員（志）工：您好！你个問題係○○○○○，俚同／摺你說明，

1. 這附近仔毋單淨有國父紀念館同／摺台北101，還有四四南村，做得去行行寮寮。
2. 在十點鐘會有定時導覽，做得在該片集合，導覽个時間差毋多愛 60 分鐘。歡迎參加！
3. 無問題！請你兜企該位，看一下鏡頭（喔）。
4. 你試著仰仔？請您放心，俚已經喊救護車來（咧），請您等一下。
5. 服務台个工作人員做得廣播（搵手）尋您的親戚朋友。
6. 請到服務台登記，若係有人尋著您的東西，同時送到服務台，會再過通知您。
7. 請送到服務台，同時由服務台保管。

來賓：俚了解咧，恁仔細／承蒙您！

員（志）工：承蒙光臨，祝福你旅程快樂（喔）！

華語翻譯：

員（志）工：您好！請問有什麼要我服務的呢？

來賓：

1. 請問這附近還有哪些觀光景點呢？請幫我介紹。
2. 請問導覽時間要多久呢？
3. 可以請你幫我們拍一張照嗎？
4. 我覺得人不舒服，請問附近有醫院或診所嗎？
5. 我和親戚朋友走散了，該怎麼辦呢？
6. 我的東西不見了，該怎麼辦呢？
7. 我檢到東西要送去哪裡呢？

員（志）工：您好！你的問題是○○○○○，我和你說明，

1. 這附近不只有國父紀念館和台北101，還有四四南村，可以

去走走玩玩。

2. 在十點鐘會有定時導覽，可以在那邊集合，導覽的時間差不多要 60 分鐘。歡迎參加！
3. 沒問題！請你們站那邊，看一下鏡頭（喔）。
4. 您覺得這樣？請您放心，我已經叫救護車來了，請您等一下。
5. 服務台的工作人員可以廣播（幫忙）尋找您的親戚朋友。
6. 請到服務台登記，如果有人找到您的東西，並送到服務台，會再通知您。
7. 請送到服務台，並由服務台保管。

來賓：我了解了，謝謝您！

員（志）工：謝謝光臨，祝福你旅程快樂（喔）！

（六）環境紹介：

1. 大家好，偲个名仔係○○○。
2. 偲今晡日代表臺北市政府客家事務委員會，歡迎大家光臨。
3. 在這擺个行程肚，偲兜會深入紹介客家作品區。
4. 這下，偲想花兜（仔）時間分你熟事作品个特色摻意義。
5. 每儕人都有聽著偲个聲音無？
6. 偲會對作品引用的詩文開始分享（喔）。
7. 續下來偲會講兜（仔）作品个外在个特色／外型特色。
8. 盡／最尾講兜作品个內涵／容意義。
9. 好，這下愛結束這擺个旅行（囉）。
10. 當感謝你來聽。
11. 今晡日當歡喜來到這位。正來寮，恁仔細／承蒙您。
12. 導覽會連續大約一點鐘。若係你有麼个问题，請踅等隊伍同時愛擎手。
13. 請踅偲來。
14. 感謝你參訪源展區客家作品區。

15. 俾希望你會中意這擺个行程。
16. 代表源展區，祝福你在台灣燈會有一個／隻美好个祭日。
17. 有美好个一日，有閒來祭喔。
18. 在這片，請看過來。
19. 眼前係○○○。
20. 在若右／正手片，你會看著○○○。
21. 在你个／若左手片，你會看著○○○。
22. 在个恩兜這位轉彎个時節，你會看著○○○。
23. 在遠遠个所在係○○○。
24. 若係你詳細看，你會發現○○○。
25. 个恩兜／俚這下个位所係○○○。
26. 就像你看著个○○○，……
27. 你可能已經注意著……
28. 俾想指出……
29. 目珠請擘大兜仔看（喔），……

華語翻譯：

1. 大家好，我的名字是○○○。
2. 我今天代表臺北市政府客家事務委員會，歡迎大家光臨。
3. 在這次行程中，我們會深入介紹客家作品區。
4. 現在，我想花些時間讓你熟悉作品的特色與意義。
5. 每個人都有聽到我的聲音嗎？
6. 我會從作品引用的詩文開始分享。
7. 接下來我會講些作品的外在特色。
8. 最後講些作品的內涵意義。
9. 好，現在要結束這次的旅行。
10. 很感謝你來聽。
11. 今天很开心來到這邊。再見，謝謝您。

12. 導覽會連續大約一點鐘。如果你有什麼問題，請跟隨隊伍並舉手。
13. 請跟我來。
14. 感謝你參訪源展區客家作品區。
15. 我希望你會喜歡這次的行程。
16. 代表源展區，祝福你在台灣燈會有一個美好的假日。
17. 有美好的一日，有空來玩喔。
18. 在這邊，請看過來。
19. 眼前是○○○。
20. 在你右邊，你會看到○○○。
21. 在你左邊，你會看到○○○。
22. 在我們這邊轉彎時，你會看到○○○。
23. 在遠遠的地方是○○○。
24. 如果你仔細看，你會發現○○○。
25. 我們現在的地方是○○○。
26. 就像你看到的○○○，……
27. 你可能已經注意到……
28. 我想指出……
29. 眼睛請睜大一點看，……

(七)新年祝福：

1. 恭喜發財，新年快樂。
2. 兔年行大運。
3. 兔年大吉大利大賺錢。
4. 平安富貴又康健。
5. 兔年事業順序，日日歡喜。

華語翻譯：

1. 恭喜發財，新年快樂。

2. 兔年行大運。
3. 兔年大吉大利大賺錢。
4. 平安富貴又健康。
5. 兔年事業順利，日日歡喜。